

Cristiana Della Mea



MI PRESENTO:

Traduttrice Freelance
ENG;FR>ITA

Appassionata di viaggi,
musica e arte

 **Bologna**

 **TELEFONO**
360399391

 **E-MAIL**
cristiana.dellamea@gmail.com

 **LINKEDIN**

<https://www.linkedin.com/in/cristiana-d-ba03b1141>

ESPERIENZA

11/2022 - in corso

Traduttrice Freelance • Bologna

- **traduzione tecnica** (manuali d'uso, istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, certificazioni; brevetti internazionali)
- **traduzione del web** (testi per l'e-commerce, testi per l'industria gastronomica, del lusso e della moda, testi per l'e-tourism)
- **traduzione ambito legale-commerciale** (contrattualistica, procure e traduzione giurate, documenti societari, certificazioni internazionali, atti notarili)
- **traduzione ambito turistico** (guide turistiche cartacee/multimediali, testi estratti da riviste specializzate, testi dell'e-tourism, testi promozione territoriale, testi per turismo culturale, artistico, naturalistico, enogastronomico)

03/2020–11/2022

Impiegata Logistica • Planet Ce Srl • Bologna

Attività svolte:

- coordinamento con fabbriche estere per organizzare le spedizioni e monitorare le produzioni
- monitoraggio e organizzazione consegne presso clienti finali
- supporto spedizionieri nella gestione delle spedizioni e pratiche di importazione
- attività di report per l'ufficio vendite
- supporto all'ufficio customer care per prodotti importati

02/2018–09/2019

Impiegata back office e traduttrice interna • Video Systems srl • Codroipo (UD)

Attività svolte:

- addetta al centralino e accoglienza clienti/fornitori.
- mansioni varie di segreteria (gestione documentazione del personale, documentazione richieste contributi, compilazione documentazione contributi per la ricerca e lo sviluppo ecc).
- traduzione manuali di istruzione sistemi di visione per il controllo qualità e materiale marketing.
- affiancamento responsabile contabilità nella registrazione di spese in prima nota.
- organizzazione trasferte di lavoro e per progetti di R&D in Italia e all'estero della direzione e colleghi, rendicontazione trasferte per progetti europei di ricerca.
- preparazione offerte ed invio offerte ai clienti.
- inserimento e invio ordini clienti/fornitori a/da gestionale
- preparazione ddt e documenti per spedizione commesse (CO, libera esportazione, CMR, compilazione lettera vettura) e prenotazione corrieri.

ISTRUZIONE

11/2022 - 11/2022

MD Course in Localization • Translastars

<https://www.translastars.com/course/localization>

03/2021 - 02/2022

Master di alta formazione in traduzione settoriale • SSIT - Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara

Ambiti di specializzazione:

- **traduzione tecnica**
- **traduzione del web**
- **traduzione ambito legale-commerciale**
- **traduzione ambito turistico**

03/2021-05/2021

Corso Excel (livello intermedio) • Ecipar Bologna

06/2021 - 06/2021

Corso Trados Studio 2021• SSIT - Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara

23/09/19 – 18/10/19

**Corso intensivo di preparazione certificazione IELTS •
Anglolang International School, Scarborough (UK)**

10/2014 – 10/2017

**Laurea triennale in Scienze della Mediazione
Linguistica Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
–CIELS, Gorizia**

Materie principali:

- Interpretariato: consecutiva, trattativa e simultanea
- Traduzione
- Materie attinenti alle relazioni e diritto internazionale

09/2009 – 06/2014

**Diploma d'istruzione secondaria e Baccalauréat •
Liceo linguistico Caterina Percoto Progetto ESABAC
Udine.**

VOLONTARIATO

**Traduttrice volontaria per Translators without
borders**

<https://kato.translatorswb.org/107970/profile/>

Traduttrice volontaria per TED Translators

<https://ted.captionhub.com/users/ded6a9877f/profile>

COMPETENZE INFORMATICHE

Ottima padronanza degli strumenti Microsoft Office.

Buona padronanza dei principali CAT tool: Trados Studio, Wordfast,
Memo Source, Subtitle Edit.

Ottima padronanza Sistema Windows 8 e Windows 10, Outlook, G
Suite.

SOFT SKILLS

Ottime competenze relazionali e comunicative.

Ottime capacità organizzative e di pianificazione.

Forte motivazione ed ambizione, che mi hanno permesso di
raggiungere sempre gli obiettivi prefissati.

Precisione, attenzione ai dettagli e puntualità.